

14. 葛飾区^{かつしかく}の生活^{せいかつ}を楽しもう^{たの}！

■スポーツセンター

葛飾区^{かつしかく}には、みんなが使える公共^{こうきょう}スポーツ施設^{しせつ}があります。使う^{つか}ときにお金^{かね}がかかります。予約^{よやく}が必要な^{ひつよう}ものもあります。事前にホームページ^{じぜん}（葛飾区体育^{かつしかくたいいく}施設^{しせつ} : <http://www.spo-katsushika.esforta.jp/>）で、確認^{かくにん}してください。スポーツ教室^{きょうしつ}もありますので、スポーツ情報紙^{じょうほうし}（スポーツかつしか）をみて確認^{かくにん}してください。

● 奥戸総合スポーツセンター ^{おくどうそうごう} 体育館・陸上競技場 ^{たいいくかん りくじょうきやうぎじょう}	
場所 ^{ばしょ}	奥戸 ^{おくど} 7-17-1
電話 ^{でんわ}	03-3691-7111
施設 ^{しせつ}	体育館 ^{たいいくかん} 、陸上競技場 ^{りくじょうきやうぎじょう} 、トレーニングルーム、武道場 ^{ぶどうじやう} など
利用時間 ^{りようじかん}	9:00～21:00
休館日 ^{きゅうかんび}	毎月第4水曜日 ^{まいつきだい すいようび} 、館内整備期間 ^{かんにせいびきかん} 、年末年始 ^{ねんまつねんし} （一部施設を除く） ^{いちぶしせつ のぞ}

● 奥戸総合スポーツセンター ^{おくどうそうごう} 温水プール館・エイトホール ^{おんすい かん}	
場所 ^{ばしょ}	高砂 ^{たかさご} 1-2-1
電話 ^{でんわ}	03-3695-9911
施設 ^{しせつ}	温水プール ^{おんすい} 、屋外プール ^{おくがい} （夏季 ^{かき} のみ）、 テニスコート、エイトホール、野球 ^{やきゅう} 場など
利用時間 ^{りようじかん}	9:00～21:00
休館日 ^{きゅうかんび}	毎月第3水曜日 ^{まいつきだい すいようび} （7・8月は無休 ^{がつ むきゅう} ）、 館内整備期間 ^{かんにせいびきかん} 、年末年始 ^{ねんまつねんし} （一部施設を除く） ^{いちぶしせつ のぞ}



14. Enjoying Katsushika Life!

■Sports Center

Katsushika has three paid public sports facilities. Some services require reservation. Please check the homepage (Katsushika City Sports Facility: <http://www.spo-katsushika.esforta.jp/>). Each facilities organizes sports classes. Please refer to the sports information bulletin “Sports Katsushika” .

● Okudo Sogo Sports Center Gymnasium/ Athletic Stadium	
Location	7-17-1 Okudo
TEL	03-3691-7111
Facilities	Gymnasium, Athletic stadium, Training Room, Martial Arts Room, etc.
Hours	9:00～21:00
Closed	4 th Wednesday, maintenance periods, the Year-end/ New Year Holidays (except some facilities).

● Okudo Sogo Sports Center Indoor Pool/ Gymnasium (Eight-Hall)	
Location	1-2-1 Takasago
TEL	03-3695-9911
Facilities	Indoor Pool, Outdoor Pool (summer only), Tennis courts, Gymnasium (Eight Hall), Baseball Field, etc.
Hours	9:00～21:00
Closed	The 3 rd Wednesday (Open every day in July and August), maintenance periods, the Year-end/ New Year Holidays (except some facilities)

● 水元総合スポーツセンター体育館	
場所	水元1-23-1
電話	03-3609-8182
施設	温水プール、メインアリーナ、サブアリーナ、武道場、トレーニングルームなど
利用時間	9:00～21:00
休館日	毎月第2水曜日（7・8月は無休）、館内整備期間、年末年始（一部施設を除く）

● Mizumoto Sogo Sport Center Gymnasium	
Location	1-23-1 Mizumoto
TEL	03-3609-8182
Facilities	Indoor Pool, Main Arena, Sub-arena, Martial Arts Room, Training Room, etc.
Hours	9:00～21:00
Closed	2 nd Wednesday (Open every day in July and August), maintenance periods, the Year-end/ New Year Holidays (except some facilities)

■図書館

区内には7つの図書館と6つの地区図書館があります。いろいろな本や雑誌・CD・カセットテープ・DVDをそろえています。外国語の本もあります。図書館または図書館ホームページにある英語、中国語、韓国語の利用案内をみてください。

初めて本を借りるとき

近くの図書館に『在留カード』など、身分を証明するものを持って行ってください。『利用者カード』をもらえます。このカードで本・雑誌・CD・DVDなどを2週間借りることができます。



■Library

Katsushika City has 7 city libraries and 6 community libraries. Books, magazines, CD, tapes and DVD of various fields are available. Some libraries store books in foreign languages. Please refer to the information leaflets in English, Chinese and Korean distributed at the libraries. These are also available on Katsushika City Library Official Homepage.

Borrowing for the First Time

Bring your personal ID, such as the “Residence Card”, to get your “library card”. You can borrow books, magazines, CD, DVD etc. for 2 weeks.

と 図 書 館	ば 場 所	で ん 電 話	かいかんじかん 開館時間など
ちゅうおうとしょかん 中央図書館	かなまち 金町6-2-1 かなまち ヴァニス金町 かい プライトコート3階	03-3607-9201	いっばんしつ (一般室) げつ どようび 月～土曜日 9:00～22:00 にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日、12/29・12/30 9:00～20:00
たていしとしょかん 立石図書館	たていし 立石1-9-1	03-3696-4451	12/31～1/3 9:00～17:00 じどうしつ (児童室) 9:00～18:00 12/31～1/3 9:00～17:00
はなぢややとしょかん お花茶屋図書館	はなぢやや お花茶屋2-1-15	03-3690-7661	いっばんしつ (一般室) か どようび 火～土曜日 9:00～20:00 にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 9:00～17:00 じどうしつ (児童室) か にちようび しゅくじつ 火～日曜日・祝日 9:00～17:00 きゅうかんび げつようび 休館日：月曜日
かみこまつとしょかん 上小松図書館	ひがしんこいわ 東新小岩3-12-1 と えいじゅうたく かい 都営住宅1階	03-3696-7901	
かめありとしょかん 亀有図書館	かめあり 亀有1-17-5 と えいじゅうたく ごうとう かい 都営住宅5号棟1階	03-3690-1901	
みずもととしょかん 水元図書館	ひがしみずもと 東水元1-7-3	03-3627-3111	
かまくらとしょかん 鎌倉図書館	かまくら 鎌倉2-4-5	03-3650-7741	
よつぎちくとしょかん 四つ木地区図書館	よつぎ 四つ木4-8-1 (「よつぎ小学校」内)	03-5670-3321	か もくど にちようび しゅくじつ 火～木・土・日曜日・祝日 10:00～17:00 きんようび 金曜日 10:00～20:00 きゅうかんび げつようび 休館日：月曜日
にしみずもとちくとしょかん 西水元地区図書館	にしみずもと 西水元2-2-8 (「にしみずもと 西水元あやめ園」内)	03-5660-2201	
あおとちくとしょかん 青戸地区図書館	あおと 青戸5-20-6 (「あおとちく 青戸地区センター」内)	03-3838-1273	
おくどちくとしょかん 奥戸地区図書館	おくど 奥戸3-5-1 (「みなみおくどしょうがっこう 南奥戸小学校」内)	03-3696-2781	
こすげちくとしょかん こすげ地区図書館	こすげ 小菅3-8-22 (「こすげ小学校」敷地内)	03-3601-3855	
にいじゅく 地区図書館	にいじゅく 新宿3-7-1 (「とうきょう 東京かつしか赤十字 母医療センター」内)	03-3607-9105	げつ にちようび しゅくじつ 月～日曜日・祝日 9:00～17:00

まいつきだい もくようび ぜんかん かんないせいりび やす
毎月第4木曜日は全館「館内整理日」で休みです。休館日や館内整理日が祝日
つぎ ひ きゅうかんび ねんまつねんし とくべつせいりきかん やす
のときには次の日が休館日です。そのほか年末年始、特別整理期間の休みがあり
ます。

Library	Location	TEL	Hours
Central (Chuo) Library	6-2-1 Kanamachi 3F Venasis Kanamachi Bright Court	03-3607-9201	(General Room) Mon. - Sat. 9:00-22:00 Sun. Holidays, 12/29, 12/30 9:00-20:00
Tateishi Library	1-9-1 Tateishi	03-3696-4451	12/31-1/3 9:00-17:00 (Kids Room) 9:00-18:00 12/31-1/3 9:00-17:00
Ohanajaya Lib.	2-1-15 Ohanajaya	03-3690-7661	(General Room) Tue. - Sat. : 9:00-20:00 Sun. Holidays: 9:00-17:00 (Kids Room) Tue. - Sun. & Holiday: 9:00-17:00 Closed: Mon.
Kamikomatsu Library	1F Tokyo Metropolitan Housing, 3-12-1 Higashi-shinkoiwa	03-3696-7901	
Kameari Library	Tokyo Metropolitan Housing No. 5-1F, 1-17-5 Kameari	03-3690-1901	
Mizumoto Library	1-7-3 Higashi-mizumoto	03-3627-3111	
Kamakura Library	2-4-5 Kamakura	03-3650-7741	
Yotsugi Community Lib.	4-8-1 Yotsugi (In 'Yotsugi Elementary School')	03-5670-3321	Tue. -Thu. / Sat. / Sun. / Holiday: 10:00-17:00 Fri. : 10:00-20:00 Closed: Mon.
Nishi-mizumoto Community Lib.	2-2-8 Nishi-mizumoto (In 'Nishi-mizumoto Ayame-en')	03-5660-2201	
Aoto Community Library	5-20-6 Aoto (In 'Aoto Community Center')	03-3838-1273	
Okudo Community Library	3-5-1 Okudo (In 'Minami-okudo Elementary School')	03-3696-2781	
Kosuge Community Library	3-8-22 Kosuge (In 'Kosuge Elementary School')	03-3601-3855	
Niijuku Community Library	3-7-1 Niijuku (In "Japanese Red Cross Tokyo Katsushika Perinatal Center")	03-3607-9105	Mon. ~Sun. • Holiday 9:00~17:00

All libraries are closed on the 4th Thursday every month as an 'Arrangement Day'. If the closed days and arrangement days fall on a national holiday, they are to be closed on the next day. The Year-end & New Year holidays and special rearrangement days are also closed.

■おんがく・えんげき 音楽ホール・演劇ホール

葛飾区の文化施設「かつしかシンフォニーヒルズ」「かめありリリオホール」では、音楽・芸術など文化的な活動や国際交流の活動を楽しむことができます。

●かつしかシンフォニーヒルズ

場所	たていし 立石6-33-1 けいせいせん 京成線 あおとえき 青砥駅 ある 歩いて5分 たていしえき 立石駅 ある 歩いて7分	URL	https://www.k-mil.gr.jp
電話	03-5670-2222	FAX	03-5698-1546
施設	モーツァルトホール（1318席）、 アイリスホール（298席）、 ギャラリー、会議室、練習室、 レクリエーション室		
利用時間	9:00～22:00		



●かめありリリオホール

場所	かめあり 亀有3-26-1 リリオ館8・9階 かめありえきみなみぐち JR亀有駅南口 ある 歩いて1分	URL	https://www.k-mil.gr.jp
電話	03-5680-2222	FAX	03-5680-1070
施設	ホール（610席）、会議室、リハーサル室		
利用時間	9:00～22:00		

■Music Halls・Theater

Katsushika City's cultural facilities, 'Katsushika Symphony Hills' and 'Kameari Lirio Hall', holds music & cultural activities as well as international exchange activities.

●Katsushika Symphony Hills

Location	6-33-1 Tateishi Keisei Line 5 min. from Aoto Sta. 7 min. from Tateishi Sta.	URL	https://www.k-mil.gr.jp
TEL	03-5670-2222	FAX	03-5698-1546
Facilities	Mozart Hall (1318 seats), Iris Hall (298 seats), Gallery, Conference Rooms, Practice Room, Recreation Rooms		
Hours	9:00～22:00		

●Kameari Lirio Hall

Location	Lirio 8F, 9F 3-26-1 Kameari 1 min. from JR Kameari Station, South Exit	URL	https://www.k-mil.gr.jp
TEL	03-5680-2222	FAX	03-5680-1070
Facilities	Hall (610 seats), Conference Room, Rehearsal Room		
Hours	9:00～22:00		



■葛飾区の国際交流

1. 国際交流コーナー

かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「国際交流コーナー」は、国際交流の活動のために使えるオープンスペースです。また、葛飾区に住む外国人や、国際交流に興味を持つ日本人のための便利な情報や外国語で書かれた本が置いてあります。



2. 国際交流イベント・生活情報

●「かつしか国際交流ニュース」

かつしかシンフォニーヒルズでは、1月・3月・5月・7月・9月・11月の年6回、「かつしか国際交流ニュース」を発行しています。

区内のイベント情報、外国人に便利な生活情報、日本文化紹介などを英語・中国語・日本語で掲載しています。『かつしかシンフォニーヒルズ』『かめありリリオホール』のほか、葛飾区内の駅にある広報スタンドや、図書館、学び交流館、保健所等の公共施設で配っています。

●情報紙「ミル（MIL）」

かつしかシンフォニーヒルズでは、1月・3月・5月・7月・9月・11月の年6回、情報紙「ミル（MIL）」を発行しています。

国際交流イベントの情報や、コンサート等の公演情報、文化芸術創造事業の情報を日本語で掲載しています。「ミル（MIL）」は、発行される月のはじめに、葛飾区内の各家庭の郵便ポストに届きます。

■International Exchange in Katsushika

1. International Exchange Room

The 'International Exchange Room', located on the 2nd floor of Katsushika Symphony Hills Annex, is an open-space for international activities. You can find useful information for foreigners living in Katsushika City and all who are interested in international exchange. Some English books are available for reference.

2. International Exchange Event & Living Information

● 'Katsushika International Exchange News'

Katsushika Symphony Hills issues "Katsushika International Exchange News" six times a year on January, March, May, July, September and November.

It provides information on events in the city, useful information for foreign residents, introduction to Japanese culture etc. in English, Chinese and Japanese. It is distributed at each station in Katsushika and public facilities, 'Katsushika Symphony Hills', 'Kameari Lirio Hall', libraries etc., in Katsushika for anyone to pick up.

● Information Bulletin 'MIL'

Katsushika Symphony Hills issues its information bulletin 'MIL' 6 times a year on January, March, May, July, September and November.

"MIL" provides information on international exchange events, concerts, culture and arts activities in Japanese. 'MIL' is delivered to each household in Katsushika City at the beginning of each month of publication.

●ホームページ (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>)

かつしかシンフォニーヒルズのホームページにある「国際交流」のページでは、ボランティア日本語教室の情報、外国人向けのイベント・生活情報を日本語・英語・中国語・韓国語をはじめとした100以上の言葉で読むことができます。

3. 葛飾区内での国際交流

葛飾区に住んでいる外国人と日本人が楽しく交流できるイベントがあります。国際交流に興味がある人みんなが楽しめるイベント「かつしか国際交流まつり」、生け花や箏などの日本文化を体験できる講座、外国の食文化、伝統文化、ダンスなどを体験できるワークショップなど、楽しいイベントがいっぱいです。くわしくは、かつしかシンフォニーヒルズ情報紙「ミル (MIL)」やホームページ (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) を見てください。



日本文化体験/ Japanese Cultural Experience



各国料理教室/ Cooking Class

4. 外国都市との国際交流

葛飾区は、友好都市・姉妹都市等と、お互いの友好と理解を深めるため、ホームステイ、文化交流、スポーツ交流など幅広い友好交流を行っています。

●Homepage (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>)

Katsushika Symphony Hills 'International Exchange' homepage provides information on Japanese Language Classes organized by volunteers, events information and living tips for foreigners in more than 100 languages including Japanese, English, Chinese and Korean.

3. International Exchange in Katsushika City

Katsushika Symphony Hills organizes lectures and international exchange events that both Japanese and foreign residents can enjoy.

'Katsushika International Friendship Festival', Japanese cultural experiences, such as flower arrangement and Japanese harp, introduction to world food culture, traditional culture and dance workshop...there are a number of interesting events for all who are interested in International Exchange.

For details, please check Katsushika Symphony Hills information bulletin 'MIL' and our homepage (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>).



ポットラックパーティー/Potluck Party



多文化体験/Multicultural Experiences

4. Friendship Exchange Programs with Overseas

Katsushika City has overseas Friendship Cities/ Sister Cities and arranges friendship exchange programs through homestay, cultural and sports exchanges in order to promote friendships and understandings.

友好都市

●オーストリア ウィーン市フロリズドルフ区 (1987.11～)

●中国 北京市豊台区 (1992.11～)

姉妹都市

●韓国 ソウル特別市麻浦区 (2015.11～)

交流都市

●マレーシア ペナン州 (1987.8～)



オーストリア ウィーン市フロリズドルフ区
Floridsdorf City, Vienna, Austria



中国 北京市 豊台区
Feng Tai City, Beijing, China

Friendship City

● Floridsdorf City in Vienna, Austria (1987.11～)

● Feng Tai City in Beijing, China (1992.11～)

Sister City

● Mapo City in Seoul, Korea (2015.11～)

City with Friendship Relations

● Penang, Malaysia (1987.8～)



韓国 ソウル特別市麻浦区
Mapo City, Seoul, Korea



マレーシア ペナン州
Penang, Malaysia

葛飾区の観光名所

1. 柴又

葛飾区にある有名な観光スポットで、国の「重要文化的景観」に選ばれている、東京都でただ1つのまちです。伝統的な日本文化・食・自然のすべてを楽しむことができます。江戸川沿いの風景やミュージアムなど多くの見所があり、散歩をしながらゆっくり楽しむことができます。

●柴又帝釈天と参道

柴又帝釈天(題経寺)は、1629年に建てられました。美しい彫刻がある木造建築で有名な寺です。



Places to See in Katsushika

1. Shibamata

Shibamata is the only one city in Tokyo which has been selected as the “Important Cultural Landscape” of Japan. It is Katsushika’s most popular tourist destination where you can enjoy Japanese culture, food and nature all together. There are many attractive spots along the Edogawa riverside scenery and museums where you can enjoy while taking a long and slow walk.

● Shibamata Taishakuten Temple and the Approach

Shibamata Taishakuten (Daikyoji Temple), a beautiful wooden architecture with delicate wood carvings, was built in 1629.

しばまたえき たいしやくてん までの約200メートルの参道は、昔ながらの店が並んで
いる風景が人気です。名物は草団子や川魚料理です。

● 山本亭 (入場料 100円)

日本風と西洋風の建築が合わさった「近代和風」と呼ばれる建物です。抹茶や
和菓子など(有料)を食べながら、日本庭園を楽しむことができます。

● 葛飾納涼花火大会

毎年、美しい花火を1万発以上打ち上げます。会場では、多くの人が花火を
楽しんでいます。

日時: 7月

内容: 19時頃から約1時間 「花火の打ち上げ」

場所: 葛飾区柴又野球場 (江戸川河川敷)

柴又7-17-13地先

- ・ 京成線柴又駅から歩いて10分
- ・ JR金町駅/京成金町駅から歩いて20分
- ・ 北総線新柴又駅から歩いて15分



2. 水元公園

水元公園は、『小合溜 (江戸時代に作られた
「ため池」)』に沿ってつくられた公園です。
東京都の公園で、このような美しい水辺の
風景を楽しめるのは、水元公園だけです。

はなしょうぶ園、バードサンクチュアリ、
メタセコイアの森、ポプラ並木などもあります。



場所: 水元公園・東金町5、8丁目

About 200 meters from Shibamata station lays an approach to the temple.
It is popular spot with traditional atmosphere. The specialty of Shibamata
is sweet dumplings made with herb and front-river fish cuisine.

● Yamamoto-tei House (Admission Fee: ¥100)

Yamamoto-tei House is a unique
architecture in “the Modern Japanese”
style, influenced by both Japanese and
western architectural styles. You can
taste Japanese green tea and sweets (for
charge) while enjoying a beautiful
Japanese garden.



● Fireworks Festival

Many residents and tourists enjoy more than 10,000 fireworks every year.

Day: July

Program: about 1 hour from 19:00 “Fireworks Launching”

The launching last for about an hour.

Location: Shibamata Baseball Field (Edogawa Riverbed)

7-17-13 Shibamata and forward

- ・ 10 min. walk from Keisei Shibamata Station
- ・ 20 min. walk from JR/ Keisei Kanamachi Station
- ・ 15 min. walk from Hokuso Line Shin-shibamata Station

2. Mizumoto Park

The Mizumoto Park lays along “Koaিদame (the reservoir made in Edo era)”.
This is the only one park in Tokyo area where you can enjoy this type of
waterside scenery. The park is full of natural beauties such as Iris Garden,
Bird Sanctuary, Forest of Metasequoia and Poplar lined roads.

Location: Mizumoto Park・5 Higashi-kanamachi, 8 Higashi-kanamachi

3. 郷土と天文の博物館

郷土展示室、天文展示室、プラネタリウム、天体観測室などがある博物館です。

葛飾の歴史や文化、星の世界が学べます。

場所： 白鳥3-25-1（お花茶屋駅から徒歩で8分）

電話： 03-3838-1101

休館日： 月曜日（祝日の場合は開館）

第2・4火曜日（祝日の場合は開館し、直後の平日は休館）

年末年始（12/28～1/4、1/2・1/3は12:00～17:00開館）

※くわしくは、<https://www.museum.city.katsushika.lg.jp/>

4. 葛飾区伝統産業館

日本が誇る伝統的な工芸品を見ることが、買うことができます。工芸品は葛飾区の職人によって作られたものです。毎日つかう道具として、また海外への土産としても、とても喜ばれています。

場所： 立石7-3-16

電話： 03-5671-8288

定休日： 毎週月・火曜日

※くわしくは、<https://www.dentosangyokan.com/>



5. 葛飾観光ポータルサイト「かつまるガイド」

葛飾区の観光情報サイトです。季節の祭り、イベントなどの情報は「お知らせ」「年間スケジュール」で見ることができます。

URL: <https://www.katsushika-kanko.com/>

3. Museum of Local History and Astronomy

Exhibition rooms for local history and astronomy, planetarium, astronomical observatory. You can learn history, culture of Katsushika and the world of astronomy.

Location: 3-25-1 Shiratori (8 min. walk from Ohanajaya Station)

TEL: 03-3838-1101

Closed: Mondays (opens on holidays)

The 2nd and 4th Tuesday

(opens on holidays but closed on a next weekday)

The Year-end/ New Year holidays.

(12/28～1/4、1/2・1/3 opens from 12:00-17:00)

※ For details, check the web site.

URL: <https://www.museum.city.katsushika.lg.jp/>

4. Katsushika Traditional Industry Center

Japanese Traditional crafts created by artisans of Katsushika City are on display and sell. They are great for daily use as well as for overseas souvenirs.

Location: 7-3-16 Tateishi

TEL: 03-5671-8288

Closed: Mondays and Tuesdays.

※ For details, check the web site.

URL: <https://www.dentosangyokan.com/>

5. Katsushika Tourism Portal Site 'Katsumaru Guide'

Check out "Katsushika Tourism Portal Site" which provides timely tourist information. For seasonal festivals and events, click 'General Information' and 'Event Schedule'.

URL: <https://www.katsushika-kanko.com/>